

Investigadores por México en el Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Me confunden con palma y soy la protagonista de la fiesta

Ombeayiüts (Huave, San Mateo del Mar)

Dioon salas-moralesiae





imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

Me confunden con palma y soy la protagonista de la fiesta

Geovanni Martínez Guerra ¹ y Niza Gámez Tamariz ²

¹ Juchitán de Zaragoza Jardín Etnobiológico de Oaxaca geovannimtzguerra@gmail.com | ² Secihti/JebOax

Ndot mi mong wüx ngonaw matüch cuaresma amb tiül mi kambaj Santo Domingo Tehuantepec Oaxaca, ap mi xomb aaga mon küi mbeay lam tearangüw nangox nüt. Among noik kaaw arangüch ajküw mi natang nangox nüt, nangox nüt lamüjchiüw omeaajtsüw tiül mi kambaj mixiig. Kiaj aküliw monüx akiiüb monench naag xeyay apak omeaajtsüw asojkiw apixaw najlüy tanomb nejotsjonts tiül a jarünc akiiüb xeyay nanchoram najaraw. Ajküw mimbaj, mi son, akiiüb monjiüng, apmanot ik mijaw aton ajpot kwet apmüch ik mijaw laliük majanüch a nangox nüt. Tiül aag nangox nüt kam ajküw nipilan natang ombas, monxey (**shuanas**) aton montaj (**xhela shuanas**), mbajcanoj ajiüngüw a son **bandaga** (mi son ajküw op) 1 y 2 (noik aton ijkiaw) ajoyiw tiül owixaw najal op atnej machat; ajküw op nayambüch majlüy tiül nangox nüt, aaga Dioon salas-moralesae Gut. Ortega & Perez-Farr.

Ajküw nipilan nawüw tiül ajküw nine kambaj ayaküw mimbaj mi nangox nüt nejiw naag mipüüig xiül makiiüb op xiül atang mbeay lam aton tiül mi iüt nepiür; atmiün ayariw “mi mbaj tiük” -atkiay asoik a op cícada, pino, laurel- nakajmiünaran imiün niüng najtep iüt. A ngineay ayarich a mi mbaj tiük kam ajüikich atnej nechigeyej a nipilan nawüw tiül apikiw barrios aton kambaj naw tiül Sierra, Santa Cruz tenango akiiüb Santiago lachiguiri. Meawan neat ajküw nipilan nawüw tiül nine kambaj mbeay lam arriiüjtüw noik ajlüy monxey, “los caballeros”, mi najiütüw nejiw mambüw mayariw mimbaj tiük kondom wüx andililiaw nangocheranüw tiül kambaj naag kwet makiiüb son. Ajchiw aaga mbaj ajküw **shuanas** kondom noiknej ajüyw tiül kambaj, lombojow

niüng ajlűy noik noik hine nangaj iüm; niüng lombojow, ajkűw mbaj ayakűch mi nangaj naag pom akiiüb mezcal, atkiay leaw matűchiw tiül kambaj niüng ap majlűy nangox nűt. Alndom marang aaga cícada kam tayariw tanomb wűx ajlűy mixejchiiűts prehispanicos, noik aleaik ambeolnej a ngineay asoik minűt nej, **yag gubé** (transcripción tentativa, ombeay didxsá, zapoteco de santiago lachiguiiri) ngwa **guie' bègú** (ombeay **diidxazá**, zapoteco del istmo) atkiay ajawaats ngiamiün ajngot andiüm mandeak "mbaj nejonch". Aton, tiül San Miguel Tenango, mi kambaj chontal naw Tehuantepec, niüng langomandeakűw ombeayiw ayajkűw ombas a poch atnej "tanomb os" aton apiüngűw atnej noik xiül ingow aaga nit ajiür noik aong tsorrop atnej ombas mbeay. Kiaj ajkűw natang nipilan leaw omeaajtsűw tiül ik miow gajpowűw neat, wűx atűch ngomajneaj napateay apejtiw, atiw aaga omeaats a xiül kam naw tiül osab aolűw makiiüb os, naag mi ngweat yey ayaj ingow pozoel, alndom marang ayaj newűn neurotoxinas leaw ajiür. *Dioon salas-moralesae* ayaj noik pexek xiül ombas nejür xeyay naleaing mi op, atnej ajkűw pinos, ajiürűw tsorrop ingow mbaj, ajiür nench atmiün nűx xiül, aton apmixomb tiül peat selva baja akiiüb tiül bosque de encino, ajkanmiün tiül Tehuantepec, Oaxaca. Apak makiiüb al ijpuw ombas cícada nechigueyej: *D. oaxacensis* akiiüb *D. merolae*, ngineay ap mixom mijaw ngűn ayaj kos mi op nej xeyay ajal (alndom matűch ijkiaw metro ajal), ajiür tsorrop walang xeyay nadam dam (ajkűw monench atűchiw er miow gajpoyay cm, nganűy ajkűw monűx atűchiw ik miow akokiaw cm) ajiür tongoy wűx oxing omal; apak niüng ajlűy napateay nawag iüt ngome atnej *D. oaxacensis*, niüng ajlűy xeyay nawag aton nerrar ngome atnej *D. merolae*, andiüm majlűy mapak niüng nael majmeleran, niüng ajlűy xeyay kang, aleamb tiül ojpeakűw koik miow makiiüb gajpik koik miow metro wűx omal ndek. Marang miün ajkűw científicos jayats miün tayakűw oniűjkűw wűx a xiül kam, ngonaw ndom majaraw jandot ajkűw mi kambaj iüt xiül ajlaíw tiül nael niüng alndom ndrom ombasűw ngwa ngwűy, aag netam mayambaats ngineay mekiacheyots wűx mi kambaj iüt xiül kam.

Referencias

- Gutiérrez-Ortega JS, Pérez-Farrera MA, Sato MP, Matsuo A, Suyama Y, Vovides AP, Molina-Freaner F, Kajita T, Watano Y. 2024. Evolutionary and ecological trends in the Neotropical cycad genus *Dioon* (Zamiaceae): An example of success of evolutionary stasis. *Ecological Research*, 39(2), 131-158. <https://doi.org/10.1111/1440-1703.12442>.
- Gutiérrez-Ortega JS, Pérez-Farrera MA, Chemnick J, Gregory TJ. 2021. A reassessment of *Dioon merolae* (Zamiaceae) leads to the description of *Dioon salas-moralesae*, a new cycad species from southeastern Oaxaca. *Phytotaxa* 528 (2): 093–110. <https://doi.org/10.11646/phytotaxa.528.2.3>

Traducción y voz en lengua **Ombeayiűts** (Huave, San Mateo del Mar):

Noe Pinzón Palafox* (San Mateo del Mar)
Museo Textil de Oaxaca

*

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , escheinvar@gmail.com



imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public



Forma de citar:

. Me confunden con palma y soy la protagonista de la fiesta v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*.
https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/meconfundenconpalmaysoylaprotagonistadelafiesta_huv
accesado el 37 de agosto de 2026

Versiones previas: v.1.1



Licencia. Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.